

### Communiqué de presse/Medienmitteilung

Biel/Bienne, 14.10.2013 **Sperrfrist / EMBARGO jusqu'à/bis 18h00 !**

**Prix du bi- et plurilinguisme– Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit  
et la gagnante est ... Mme Corina Casanova, chancelière de la Confédération !**

**Plus de 12 candidatures de personnalités issues des domaines de la culture, des médias, de la politique, de l'éducation ou de l'économie ont été examinées minutieusement par le jury du Prix pour le bi- et plurilinguisme. Après une discussion approfondie, le jury a décidé à l'unanimité d'attribuer le 7<sup>ème</sup> Prix pour le bi- et plurilinguisme à Corina Casanova, chancelière de la Confédération. La cérémonie de remise du prix a eu lieu le 14 octobre 2013 au Pavillon Aarhof de Berne en présence de la lauréate et d'une cinquantaine d'invités.**

Le septième Prix pour le bi- et plurilinguisme est décerné à Corina Casanova. Depuis sa nomination au poste de chancelière de la Confédération le 1<sup>er</sup> janvier 2008, elle s'engage sans relâche et avec une grande empathie à l'interne comme à l'externe pour la promotion des minorités linguistiques et une meilleure compréhension entre les communautés linguistiques de notre pays. Depuis 2008, elle assume également le patronage de la journée des langues à la Chancellerie fédérale. Corina Casanova parle couramment deux idiomes romanches (le sursilvan et le vallader) ainsi que l'allemand, le français, l'italien, l'anglais et l'espagnol. Pour Corina Casanova, la promotion des échanges linguistiques en Suisse, surtout chez les jeunes en milieu scolaire, est un aspect primordial permettant de surmonter les frontières linguistiques présentes en Suisse.

Dominique de Buman, Conseiller national et président d'Helvetia Latina, a souligné dans son discours, l'engagement extraordinaire de Corina Casanova pour la promotion de la compréhension et des échanges entre les communautés linguistiques. Le répertoire plurilingue vivant de Corina Casanova est l'une des particularités clef du « modèle suisse » et remplit les critères fixés par le jury sur tous les plans : le plurilinguisme est inscrit dans ses racines et ses valeurs, tant dans sa vie quotidienne qu'au travers de sa compréhension au-delà des frontières linguistiques. Son engagement réitéré depuis de nombreuses années en faveur de la promotion des langues dépasse de loin les attentes habituellement formulées à une personnalité politique sur la scène nationale. Sa parfaite maîtrise linguistique et culturelle exalte l'importance et les avantages du plurilinguisme.

Le jury du Prix pour le bi- et plurilinguisme est composé de personnalités régionales, cantonales et nationales issues de divers domaines : la politique, les médias, l'économie, la culture et l'état. Aux côtés de **Denis Grisel**, président du Forum du bilinguisme et ancien président du jury, **Anita Bernard**, ancienne cheffe de l'Office de la culture du canton de Berne, **Dominique de Buman**, Conseiller national et président d'Helvetia Latina, **Fabian Engel**, entrepreneur biennois et représentant de l'association bilinguisme +, **Pascal Gentinetta**, ancien directeur d'Economiesuisse, **Nathalie Leschot**, cheffe de l'office du personnel de la ville de Biel/Bienne, **David Vitali**, chef de la section Culture et société de l'Office



[www.bilinguisme.ch](http://www.bilinguisme.ch)  
[www.zweisprachigkeit.ch](http://www.zweisprachigkeit.ch)

fédéral de la Culture et **Simon Denoth**, ancien attaché à la direction RTR ont fait partie du jury de l'édition 2013 du Prix pour le bi- et le plurilinguisme.

### **La plus-value du plurilinguisme dans l'économie**

**Till Burckhardt**, professeur à l'Université de Genève, a relevé dans un captivant discours la valeur économique du plurilinguisme en Suisse. Il a souligné l'importance des compétences linguistiques non seulement sur le plan économique au niveau de l'ouverture des marchés, mais également dans la recherche de matières premières de qualité et avantageuses et de produits semi-finis ainsi que dans l'élaboration de produits et de services spécifiquement liés aux langues et en vue d'en renforcer l'attrait aux yeux des investisseurs et des spécialistes.

La contribution du plurilinguisme à la valeur ajoutée de l'économie nationale suisse est estimée à environ 10%, avec des pics dépassant les 20% dans certaines branches économiques.

Dans le cadre de la cérémonie, **Michel Tarpinian**, attaché culturel de l'Ambassade de France à Berne, a remis l'insigne de " l'Ordre des Palmes académiques de l'Education nationale française" à **Virginie Borel**, directrice du Forum du bilinguisme. Il a notamment salué son engagement pour la langue et la culture française dans un sens dynamique et équitable du bi- et plurilinguisme.

L'animation littéraire et musicale de l'événement organisé au Pavillon Aarhof de Berne a été assurée par le groupe d'artistes « **Bern ist überall** », composé de Arno Camenisch, Noëlle Revaz, Michael Stauffer et Christian Brantschen. Un quatuor au-delà des frontières linguistiques.

*Renseignements complémentaires : Jessica Gygax 079 458 69 80 / Virginie Borel 078 661 89 75*



[www.bilinguisme.ch](http://www.bilinguisme.ch)  
[www.zweisprachigkeit.ch](http://www.zweisprachigkeit.ch)

### Communiqué de presse/Medienmitteilung

Biel/Bienne, 14.10.2013 **Sperrfrist/ EMBARGO jusqu'à/bis 18h00 !**

#### **Prix du bi- et plurilinguisme – Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit 2013... Und die Gewinnerin ist ... Frau Corina Casanova, Bundeskanzlerin!**

**Mehr als 12 Kandidatinnen und Kandidaten aus den Bereichen Kultur, Medien, Politik, Bildung oder Wirtschaft wurden von der Jury des Preises für die Zwei- und Mehrsprachigkeit gründlich unter die Lupe genommen. Nach einer eingehenden Diskussionsrunde entschied die Jury einstimmig, den 7. Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit an Bundeskanzlerin Corina Casanova zu verleihen. Die Preisverleihung fand am 14. Oktober im Gewölbekeller des Aarhofs in Bern in Anwesenheit der Preisträgerin und rund 50 Gästen statt.**

Der siebte Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit geht an Corina Casanova, Bundeskanzlerin seit 1.1.2008. Sie setzt sich intern wie extern unermüdlich und mit viel Einfühlvermögen für die Förderung der sprachlichen Minderheiten und ein besseres Verständnis zwischen den Sprachregionen ein. Seit 2008 hat sie das Patronat für den Sprachentag der Bundesverwaltung inne. Sie spricht fließend zwei rätoromanische Idiome, (Sursilvan und Vallader), Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch und Spanisch. Wichtig ist für Corina Casanova, dass vor allem auch die Jugendlichen dank Austauschmöglichkeiten während ihrer Schulzeit die Schweizer Sprachgrenzen überwinden.

In seiner Laudatio unterstrich Nationalrat und Präsident von Helvetia Latina, Dominique de Buman, das ausserordentliche Engagement von Corina Casanova für die Förderung des Verständnisses über die Sprachgrenzen hinaus. Mit ihrer gelebten Mehrsprachigkeit ist Corina Casanova ein wahrlich nationales Vorbild. Sie erfüllt die Kriterien, die die Jury festgelegt hat in allen Punkten: Sie setzt sich im täglichen Leben mit der Mehrsprachigkeit auseinander und lebt die Verständigung über die Sprachgrenzen vor. Ihr Engagement für die Sprachen ist nachhaltig, besteht bereits seit vielen Jahren und übersteigt bei weitem die Erwartungen, die man an eine Persönlichkeit auf dem nationalen politischen Parkett stellt. Mit ihrer sprachlichen und kulturellen Gewandtheit unterstreicht sie die Bedeutung und die Vorteile der Mehrsprachigkeit.

Die Jury des Preises für die Zwei- und Mehrsprachigkeit setzt sich aus regionalen, kantonalen und nationalen Persönlichkeiten aus allen Bereichen, wie Politik, Medien, Wirtschaft, Kultur und Verwaltung zusammen. Neben **Denis Grisel**, der als Präsident des Forums für die Zweisprachigkeit auch den Vorsitz der Jury innehatte, konnten **Anita Bernhard**, ehemalige Amtsvorsteherin des Amtes für Kultur Kanton Bern, **Dominique de Buman**, Nationalrat, Präsident Helvetia Latina, **Fabian Engel**, Unternehmer Biel, Vertreter Verein Zweisprachigkeit+, **Pascal Gentinetta**, ehemaliger Direktor Economiesuisse, **Nathalie Leschot**, Personalchefin Stadt Biel, **David Vitali**, Bundesamt für Kultur und **Simon Denoth**, ehemaliger Referent der Geschäftsleitung RTR, für diesen Einsatz gewonnen werden.



[www.bilinguisme.ch](http://www.bilinguisme.ch)  
[www.zweisprachigkeit.ch](http://www.zweisprachigkeit.ch)

### **Mehrwert der Mehrsprachigkeit**

Dass die Schweizer Mehrsprachigkeit durchaus auch der Wirtschaft einen erheblichen Mehrwert erbringt, legte in einem spannenden Referat **Till Burckhardt**, Dozent an der Universität Genf dar. Er wies darauf hin, dass Fremdsprachenkompetenzen nicht nur für die Erschliessung von Absatzmärkten wichtig sind, sondern auch für die Suche nach günstigen und qualitativ hochwertigen Rohstoffen und Vorprodukten, für die Herstellung von sprachspezifischen Produkten und Dienstleistungen sowie für die Attraktivität für Investoren und Fachkräften. Der Beitrag der Schweizer Mehrsprachigkeit zur Wertschöpfung wird für die Schweizer Volkswirtschaft auf ungefähr 10% geschätzt und liegt in einigen Branchen des Verarbeitungssektors sogar bei 20%.

Im Rahmen der Preisverleihung überreichte **Michel Tarpinian**, Kulturattaché der Französischen Botschaft in Bern den Orden „Palme académiques de l'Education nationale française“ an **Virginie Borel**, Geschäftsführerin des Forums für die Zweisprachigkeit. Er würdigte ihren Einsatz für die französische Kultur und Sprache im Sinne einer lebendigen und gleichberechtigten Zwei- und Mehrsprachigkeit.

Ganz im Sinne der Sprachen und der Überwindung von Grenzen sorgten Arno Camenisch, Noëlle Revaz, Michael Stauffer und Christian Brantschen von „**Bern ist überall**“ für die literarische und musikalische Begleitung des Anlasses im Aarhof in Bern.

*Weitere Auskünfte : Jessica Gygax 079 458 69 80 / Virginie Borel 078 661 89 75*